



ПВОРЕНІЕ СѢАГѠ АНДРЕА КРΗΤΙΚΑΓѠ ΙΕΡΛΗΜΣΚΑΓѠ.  
THE WORK OF ST. ANDREW OF CRETE  
AND OF JERUSALEM.

ВІВТОРОК  
НА ВЕЛІКОМУ ПОВЕЧІР'І  
ПЕРШОЇ СЕДМІЦИ  
ВЕЛІКОГО ПОСТУ:  
ЧОТИРНАДЕСЯТНИЦИ  
T U E S D A Y  
AT GREAT COMPLINE,  
THE FIRST WEEK  
OF THE GREAT FAST:  
Μεγάλη Τεσσαρακοστή



*Ukrainian Translation Sources:*

Добрий Пастир молитовник ∞ Good Shepherd prayer book.  
Ukrainian Orthodox Church of Canada (UOCC). Winnipeg, 2013.

Завітневич, Василь. Співи Постової Тріоди.  
Науково-Богословський Інститут Української Православної  
Церкви в США. Музичний відділ. South Bound Brook, 1978.

Покаянный Великий Канон св. Андрея Критського, переклад  
з грецької мови. Видання Української Православної Церкви в  
Канаді. Winnipeg, 1953.

Тріодь Постова. Видавничий відділ Української Православної  
Церкви Київського Патріархату. Київ, 2002.

*English Translation Sources:*

Archimandrite Kyril (Jenner):  
[www.mynachdy-sant-elias.org.uk](http://www.mynachdy-sant-elias.org.uk)

Archimandrite Ephrem (Lash):  
[www.anastasis.org.uk](http://www.anastasis.org.uk)  
Used by permission. All rights reserved.

Mother Mary; Metropolitan Kallistos Ware, The Lenten Triodion.  
Faber and Faber. London, 1978.

Prepared as part of the [pastyr.ca](http://pastyr.ca) project  
to support the preparation and dissemination of liturgical texts  
and music as practised in the Eastern Eparchy of the  
Ukrainian Orthodox Church of Canada.

[www.pastyr.ca](http://www.pastyr.ca)

Toronto, 2014

VEN. ANDREW:

Venerable Father Andrew, pray to God  
for us.

Venerable Andrew, thrice-blessed father,  
shepherd of Crete, do not cease  
to offer prayer for us who sing your  
praises, so that we, who honour your  
memory with faith, may be delivered  
from all wrath and affliction and  
corruption, and released from faults.



IRMOS:

The nativity is past understanding  
from a conception without seed;  
the child-bearing is undefiled from a  
Mother without a husband; for the birth  
of God makes the natures new.  
Therefore with true belief all generations  
magnify you as Bride and Mother of God.

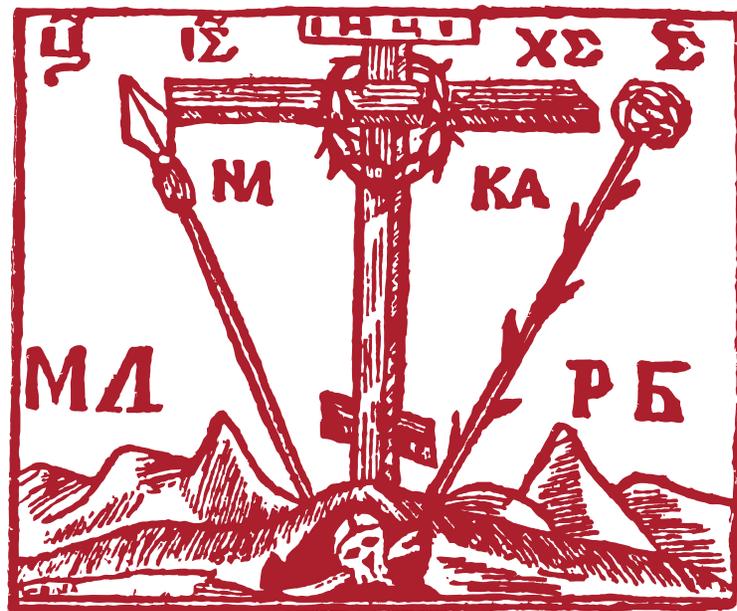


**Андрію:** Преподобний отче Андрію, моли Бога за нас.

**А**ндрію чесний, отче триблаженний,  
пастирю Критський —  
не переставай молитися за тих,  
хто оспівує тебе,  
щоб позбавилися гніву й скорботи  
і тління і гріхів безмірних усі ми,  
хто почитаємо пам'ять твою вірно.



**Катлавії:** **Б**езсіменного зачаття  
Різвó несказанне;  
Матері безмужної нетлінний плід;  
Боже бо народження обновляє ество.  
Тому всі роди Тебе,  
як Богоневіснóю Матір,  
православно величаємо.



**А**ндрію чесний, отче триблаженний,  
пастирю Критський, не переставай молитися  
за тих, хто оспівує тебе, щоб позбавилися  
гніву й скорботи і тління і гріхів безмірних  
усі ми, хто почитаємо пам'ять твою вірно.

**VENERABLE ANDREW, THRICE-BLESSED FATHER,  
SHEPHERD OF GRECE, DO NOT CEASE TO OFFER  
PRAYER FOR US WHO SING YOUR PRAISES,  
SO THAT WE, WHO HONOUR YOUR MEMORY  
WITH FAITH, MAY BE DELIVERED FROM  
ALL WRATH AND AFFLICTION  
AND CORRUPTION, AND  
RELEASED FROM  
FAULTS.**



## Пѣснь ѿ, гласъ ѿ.

Ірмосъ:

**П**омічник і покровитель  
став мені на спасіння.  
Це Бог мій — і просла́влю Його́,  
Бог отця́ мого́ — і звелі́чу Його́;  
сла́вно бо просла́вився.

*(Вих 15: 2, 1; Пс 117: 14)*

Припічка:

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

**П**еревёршив я Каїнове вбївство  
і свідомо став убївцею  
душєвного сумління,  
оживїв плоть і поборював ду́шу  
зліми моїми дія́ннями.

*(Бут 4: 8)*

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

**Н**е уподібнився я, Ісусе,  
пра́ведному А́велю — й ніко́ли  
не приносив Тобі ні дарів приємних,  
ні діл богоугодних, ні жєртви чїстої,  
ані життя́ непорочного.

*(Бут 4: 4)*

Помілуй мене́, Бо́же, помілуй мене́.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**B**y the touch of the hem of His garment,  
the Lord healed the woman with an  
issue of blood; He cleansed lepers and  
gave sight to the blind and made the  
lame walk upright; by His word He cured  
deaf and dumb and the woman bowed  
to the ground, so that you, wretched  
soul, might be saved.

*(Mt 9: 20-22; 10: 8; 11: 5; Lk 13: 11-13)*



✚ Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit.

TRIAΔICON:

**L**et us glorify the Father, let us exalt  
the Son, and with faith let us worship  
the divine Spirit: undivided Trinity,  
Unity in Essence, as Light and Lights,  
and Life and Lives, giving life and light  
to the ends of the earth.

✚ Both now and ever and unto the ages  
of ages. Amen.

THEOTOKION:

**P**reserve your city,  
all-pure Mother of God.  
For by you she reigns in faith, and by you  
she is made strong, and through you  
she is victorious; she puts to flight every  
temptation, and she despoils the enemy,  
and she administers the subjects.

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**К**ровоточіву Господь зцілів  
лише доторканням до Його ризи,  
прокажених Він очістив,  
сліпих і кривих просвітив і виправив,  
глухих, німих і зігнутих додолу  
зцілів словом, щоб ти, окайна  
душэ, могла спастися.

(Мт 9: 20-22; 10: 8; 11: 5; Лк 13: 11-13)



✙ Слава Отцю, і Сіну, і Святому  
Духові.

Тр҃ченя:

**О**тця прославно, Сіна превознесімо,  
Божественному Духу  
вірно поклонімося,  
Троїці нероздільній, Єдїниці еством,  
як Світлу і Світлам,  
і Життю — і Життям,  
що оживляє й просвітлює кінці.

✙ І ніні, і повсякчас, і на віки віків.  
Амінь.

Кр҃одиченя:

**Г**рад Твій охороні,  
Пречїста Богородице, в Тобі він  
вірою царює, в Тобі утвєрджується  
кріпкістю і, перемагаючи,  
Тобою поборує усі спокуси,  
полонить ворогів своїх і підкорює їх.



## Ode 1, TN 6.

IRMUS:

**H**e has become Helper and Protector  
for me unto salvation.

He is my God — and I glorify Him,  
God of my fathers — and I exalt Him,  
for He is greatly glorified.

(Ex 15: 2, 1; Ps 117: 14)

REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy  
on me.

**B**y choice I have shared in the murder  
by Cain: I have become a murderer  
of the conscience of my soul,  
bringing the flesh to life, and making war  
on the soul by my wicked actions.

(Gn 4: 8)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**O** Jesus, I have not been like Abel  
in his righteousness.  
I have never offered you acceptable gifts,  
or godly actions, or a pure sacrifice, or  
an unblemished life.

(Gn 4: 4)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**П**одібно до Каїна, окайна душі,  
принесли ми Творцеві нечестиві  
діяння, і жертову порочну,  
і все нікчемне життя —  
разом, тому і засуджені!

*(Бут 4: 5; Євр 11: 4)*

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**О**животвори в Ти, Творче,  
земний порох і дав мені  
плоть і кісті, й дихання та життя,  
але, Сотворителю мій, Визволителю  
мій і Судде, прийми мене, що каюся.

*(Бут 2: 7; Єр 18: 1-10; Рим 9: 21)*

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**Г**повідіаю Тобі, Спасе,  
гріхи що вчинів,  
душі і тіла мого рани,  
бо їх заподіяли мені, мов розбійники,  
внутрішні убивчі помисли.

*(Лк 10: 30)*

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**Х**оч і згрішив я, Спасе,  
але знаю, що Ти — Чоловіколюбчець:  
караєш милостиво, і гаряче милуєш,  
і бачиш сльози плачу мого,  
й поспішаєш, як люблячий батько,  
що кличе блудного.

*(Лк 15: 20)*

Herod sinned with Herodias. My soul, see  
that you are not trapped in the snares of  
the lawless, but embrace repentance.

*(Mk 1: 3; Mt 14: 3)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**T**he Forerunner of grace went to dwell  
in the wilderness, and Judaea and all  
Samaria ran to hear Him; they confessed  
their sins and were baptized eagerly.  
But you, O soul, have not followed them.

*(Mt 3: 5-6)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**M**arriage is honourable,  
and the bed undefiled.

For on both Christ has given His blessing,  
eating in the flesh at the wedding in  
Cana, turning the water into wine and  
revealing His first miracle, so that you,  
O soul, might be converted.

*(Heb 13: 4; Jn 2: 1-11)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**C**hrist gave strength to the paralysed  
man, who took up his bed; He raised  
from the dead a young man, the son of  
the widow, and the centurion's servant;  
He appeared to the Samaritan woman,  
and depicted beforehand to you,  
O soul, worship in spirit.

*(Mt 9: 2-7; Lk 7: 14; Mt 8: 6-13; Jn 4: 26; Jo 4: 24)*

дивісь, душе моя,  
щоб не заплутатися тобі у сітях  
беззаконня, але полюби покаєння.

*(Мк 1: 3; Мт 14: 3)*

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Упустелі оселівся Предтеча благодаті,  
і Юдея вся й Самарія йшли його  
слухати і сповідувати гріхи свої,  
рівно приймаючи хрещення —  
а ти, душе моя, їх не наслідувала.

*(Мт 3: 5-6)*

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Чесним є шлюб і непорочним ложе,  
і бо колись благословив їх Христос;  
на весіллі у Кані Галилейській  
як людина Він їв  
і перетворив воду на вино,  
являючи перше чудо,  
щоб ти, душе, змінилася.

*(Євр 13: 4; Йн 2: 1-11)*

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Христос уздоровив розслабленого,  
і той узяв своє ложе,  
підняв з мертвих юнака, сина  
вдовіці, зцілів слугу сотника  
і відкрився самарянці,  
показуючи, як тобі, душе,  
у душі служити Богу.

*(Мт 9: 2-7; Лк 7: 14; Мт 8: 6-13; Йн 4: 26; ІсНав 4: 24)*

Wretched soul, like Cain we too have  
offered together defiled actions and a  
polluted sacrifice and a worthless life  
to the Creator of all;  
and so we are also condemned.

*(Gn 4: 5; Heb 11: 4)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

As the potter you gave life to the clay,  
giving me flesh and bones,  
and breath and life.  
But accept me in repentance,  
O my Maker and Deliverer and Judge.

*(Gn 2: 7; Heb 18: 1-10; Rom 9: 21)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I confess to you, O Saviour,  
the sins that I have committed,  
the wounds of my soul and body,  
which murderous thoughts, like bandits,  
have inflicted inwardly on me.

*(Lk 10: 30)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

And though I have sinned, O Saviour,  
yet I know that you are a lover of  
mankind. You chastise with mercy and  
are fervent in compassion.  
You see the tears and run to meet me, like  
the father welcoming back the Prodigal.

*(Lk 15: 20)*



✠ Слава Отцю, і Сїну, і Святóму Духові.

Трѣтєнє:

**П**рисносúчна Трóйце,  
в Якій поклоняємось єдиному Бóгу,  
знімí з мене тягáр гріхів моїх  
і як милосéрдна подáй менí  
сльóзи розчúлення.

✠ І нїні, і повсякчáс, і на віки віків.  
Амїнь.

Крѣтєнє:

**К**огорóдице, надїє і застúпнице усїм  
хто Тебé прославляє —  
знімí з мене важкий тягáр гріхів моїх  
— і як Владїчиця чїста,  
приймí мене, що каюся.



## ODE 9.

IRMS:

**T**he nativity is past understanding  
from a conception without seed;  
the child-bearing is undefiled from a  
Mother without a husband; for the birth  
of God makes the natures new.  
Therefore with true belief all generations  
magnify you as Bride and Mother of God.

REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy  
on me.

**C**hrist was tempted.  
The Devil tempted Him,  
showing Him the stones so that  
they might be made into bread.  
He led Him up into a mountain, to see in  
an instant all the kingdoms of the world.  
O soul, fear fantasy, be vigilant,  
pray every hour to God.

(Mt 4: 3-9; 26: 41)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**T**he Turtle-dove who loved the wilderness,  
the voice of one crying aloud,  
the Lamp of Christ,  
was heard preaching repentance.



## ПѢСНЬ ̑.

Ірмосъ:

**К**езсіменного зачаття  
Різдрво несказанне;  
Матері безмужної нетлінний плід;  
Божє бо народження обновляє єство.  
Тому всі роди Тебє,  
як Богоневіснующу Матір,  
православно величаємо.

Прпкѣкъ:

Помілуй менє, Божє, помілуй менє.

**Х**ристá спокушáв диявол,  
кажучи перетворіти каміння  
на хлїб, і звів Йогó на гóру, щоб умить  
показáти всі царства світу;  
ти ж бійся, душє, подібного підступу,  
будь тверєзою,  
моліся безперестáнно Бóгу.

(Мт 4: 3-9; 26: 41)

Помілуй менє, Божє, помілуй менє.

**П**устельнолюбна гóрлиця,  
глас вопіющого, світільник Христів  
проповідував покаїння, а Ірод з  
Іродіадою чинїли беззакóння;



✠ Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit.

TRADITION:

**T**rinity beyond being,  
worshipped in unity —  
take from me the heavy yoke of sin,  
and in your compassion,  
grant me tears of contrition.

✠ Both now and ever and unto the ages  
of ages. Amen.

THEOTOKION:

**M**other of God, the help and protection  
of those who sing praise to you,  
take from me the heavy yoke of sin,  
and, pure Lady, accept me  
in repentance.





## ПѢСНЬ Б.

**Ірмосъ:** **Г**лѹхай, нѣбо, і промовлю —  
і в піснях прославлю Христа,  
Що від Діви тілом прийшов.

**Прпчъкъ:** Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

**У**різи шкіряні вдягнув мене гріх;  
і скінув з мене перший  
Боготканий одяг.

*(Бут 3: 21)*

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

**П**окрито мене одягом сорому,  
мов лістям смоковниці,  
щоб виявити мої свавільні пристрасті.

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

**З**одягнувся я у різу сорому,  
що ганѣбно закривавлена  
течією життя мого пристрасного  
і сластолюбного.

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

**O** soul, I have set before you  
all the people from the Old Testament  
as examples.

Imitate the pious acts of the righteous,  
but flee rather from the sins of  
the wicked.



✠ Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit.

**TRIAΔICON:**

**F**ather without beginning,  
Son also without beginning,  
good Paraclete, Spirit of truth;  
Begetter of the Word of God,  
Word of the Father without beginning,  
Spirit, living and creating:  
Trinity in Unity, have mercy on me.

✠ Both now and ever and unto the ages  
of ages. Amen.

**THEOTOKION:**

**A**s from purple thread, O All-Pure,  
the spiritual royal robe of Emmanuel,  
His flesh, was woven within your womb.  
Therefore we honour you in truth  
as Mother of God.



**Р**сі повчальні приклади  
із Старого Завіту  
нагадав я тобі, моя душе;  
наслідуй боголюбіві діяння  
праведних, гріхів же людєй лукавих  
стережися.



✠ Слава Отцю, і Сїну, і Святому  
Духові.

Трґченя:

**Б**езначальний Отче,  
Сїну співбезначальний,  
Утішителю благій, Душе правий,  
Слова Божого Родителю,  
Отця безначального Слове,  
Душе живій і всетворчий —  
Троїце Єдїнице, помїлуй мене!

✠ І нїні, і повсякчас, і на віки віків.  
Амїнь.

Бґродиченя:

**М**ов із пурпуру, Пречїста,  
у Твоєму лонї вїткалася  
мїслена багрянїця — тіло Еммануїла  
— тому Тебе, Богородицю їстинну,  
величаємо.



## ODE 2.

**I**RMOS: Attend, O heaven, and I shall speak —  
and sing in praise of Christ,  
who took flesh from a Virgin and came  
to dwell among us.

**R**EFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy  
on me.

**S**in has sewed for me garments of skin;  
it has stripped me of the robe  
that God once wove for me.

(Gn 3: 21)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**I** am clothed with the raiment of shame  
as with fig leaves, as a reproach  
for my self-willed passions.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**I** am clothed in a garment  
that is stained and defiled with blood,  
the product of a life of passion and  
self-indulgence.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**Р**ідда́вся я на во́лю  
при́страстей і земно́го тлі́ння,  
тому́ й доні́ні во́рог мені́ допіка́є.

Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

**А**обра́в любо́в до земні́х речей і  
бага́тства нестрі́маністю своєю́,  
Спа́се, і ні́ні знемага́ю під важкі́м  
тяга́рем.

*(Мт 5: 3)*

Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

**П**рикра́сив я свій тіле́сний о́браз  
розма́їтим о́дягом нечі́стих  
по́мислів, тому́ і підляга́ю ні́ні  
осу́дженню.

*(1 Йн 5: 21)*

Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

**П**іклу́ючись ре́вно про зо́внішні  
прикра́си — я знéхтував вну́трішню  
скі́нію, що ма́є подо́бу Бо́жу.

*(1 Пт 3: 3-4)*

Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

**П**охова́в я при́страстями  
красу́ пе́рвісного о́бразу, Спа́се;  
а Ти, як ко́лісь дра́хму —  
шука́й і знайді́ її.

*(Лк 15: 8)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**O** soul, you have heard how Jeremias  
in the muddy pit cried out with  
lamentations for the city of Zion  
and asked to be given tears.  
Follow his life of lamentation —  
and be saved.

*(Jer 38: 6)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**J**onas fled to Tharsis,  
foreseeing the conversion  
of the Ninevites;  
for as a prophet he knew  
the loving-kindness of God,  
but he was jealous that his prophecy  
should not be proved false.

*(Jon 1: 3)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**O** soul, you have heard  
how Daniel in the pit stopped  
the mouths of wild beasts;  
and you know how the Youths  
who were with Azarias quenched the  
flames of the fiery furnace through faith.

*(Dn 6: 16-22; 3: 23)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

**Т**и чула, душé, про Єремíю  
у багністій ямі, що з плачém  
взивáв до мiста Сiона,  
благáючи зі сльозáми;  
йогó плачéвне життjá наслiдуи —  
i спасéшся.

*(Єр 38: 6)*

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

**К**олiсь Iона утiк до Фарсiса,  
передбачáючи навérнення  
нiневитя́н — знав бо як прорóк  
милосérдя Бóже i рéвно пра́гнув  
здiйснення прорóцтва.

*(Йона 1: 3)*

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

**Т**и чула, душé, про Даниiла,  
який у ямі закрiв па́щі звiрам,  
дiзна́лася й про юнакiв з Азáрiєю,  
що вiрою погасiли вогóнь  
у пéчi розпáлений.

*(Дан 6: 16-22; 3: 23)*

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

**I** have fallen beneath the pain of passions  
and the corruption of material things;  
and from then until now the enemy  
oppresses me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**I**nstead of voluntary poverty, O Saviour,  
I have preferred a life in love with  
possessions and in love with material  
things — and now I wear the heavy yoke.

*(Mt 5: 3)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**I** have adorned the human shape of  
my flesh with the many-coloured coat  
of shameful thoughts, and I am  
condemned.

*(1 Jn 5: 21)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**I** have cared only for the outward adorn-  
ment, and have neglected what is within  
— a body bearing the divine likeness.

*(1 Pt 3: 3-4)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**O** Saviour, I have discoloured with the  
passions the first beauty of the image.  
But, as once with the lost coin —  
seek it and find it.

*(Lk 15: 8)*

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**З**грішив я і, як блудниця, каюся:  
одін я згрішив перед Тобою;  
як міро, прийми, Спасе, і мої сльози.

*(Лк 10: 30)*

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**О**чисти мене, — як митар, благаю;  
очисти мене, Спасе,  
ніхто з дітей Адамових так не  
згрішив, як я згрішив перед Тобою.

*(Лк 18: 13)*



✙ Слава Отцю, і Сіну, і Святому  
Духові.

**Трґченя:** **Т**ебе, єдиного в трьох Особах,  
Бога всіх, оспівую:  
Отця, і Сіна, і Святого Духа.

✙ І ніні, і повсякчас, і на віки віків.  
Амінь.

**Крґдиченя:** **П**речіста Богородице Діво,  
єдина всехвальна, молися ревно,  
щоб спастися нам.



## ODE 8.

**IRMOS:** **H**im, whom the hosts of heaven glorify,  
and who terrifies the Cherubim  
and the Seraphim, let everything that  
has breath and every creature praise,  
bless, and highly exalt to all the ages.

**REFRAIN:** Have mercy on me, O God, have mercy  
on me.

**O** soul, you have followed Ozias,  
and have his leprosy in double form:  
for your thoughts are wicked  
and your acts unlawful.  
Leave what you have,  
and hasten to repentance.

*(4 Kgs 15; 2 Chr 26: 19)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**O** soul, you have heard of  
the Ninevites repenting before God  
in sackcloth and ashes.  
You have not followed them,  
but have shown yourself to be  
more wicked than all who sinned  
before the Law and after the Law.

*(Jon 3: 5)*



## Піснь ѿ.

Ірмосъ:

**Н**ого, що воїнства небесні славлять  
і трепещуть херувіми і серафими,  
— все що діше і твар, славте,  
благословіть, і вихваляйте  
по всі вікі.

Прпчъкъ:

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

**Н**аслідуючи Озію, ти, душе,  
подвійно вражена його проказою,  
бо думаєш негідне  
і тво́риш беззаконня;  
покинь же те, до чого привернулася  
і поспішай до пока́ння.

*(4 Цар 15; 2 Пар 26: 19)*

Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

**Т**и чула, душе, про ніневитян,  
що ка́ялися Бóгу у веретищі  
та по́пелі — але ти їх не наслідувала  
і виявилася лукавішою за всіх,  
що згрішили до, і після, закону.

*(Йона 3: 5)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**L**ike the harlot I cry to you: I have sinned,  
I alone have sinned against you.  
Accept my tears also as sweet ointment,  
O Saviour.

*(Lk 10: 30)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**L**ike the Tax Collector I cry to you:  
Be merciful, O Saviour, be merciful  
to me. For no child of Adam has ever  
sinned against you as I have sinned.

*(Lk 18: 13)*



✙ Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit.

TRIAΔICON:

**I**sing your praises, God of all,  
one in three Persons —  
the Father, the Son and the Holy Spirit.

✙ Both now and ever and unto the ages  
of ages. Amen.

THEOTOKION:

**M**ost pure Virgin Mother of God,  
alone all-praised, intercede fervently  
for our salvation.





## П'янь ґ.

Ірмосъ:

**У**тверді, Гóсподи, на ка́мені  
за́повідей Твоі́х захі́тане се́рце моє́  
бо Ти єди́ний святи́й і Гóсподь.

Прпчъкъ:

Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

**Р**Тобі́, Хто сме́рть подола́в, знайшо́в я  
джерело́ життя́ — і взива́ю до Те́бе  
від се́рця мого́ пе́ред кінце́м:  
Згріши́в я, Гóсподи, очі́сти і спасі́ мене́.

Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

**З**гріши́в я, Гóсподи, пе́ред Тобо́ю,  
згріши́в я — очі́сти мене́;  
нема́ бо тако́го се́ред людéй,  
когó я не перевер́шив би гріха́ми.

Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

**Н**аслі́дував я, Спа́се,  
блудоді́янна нечесті́вих що жи́ли  
за пра́ведного Но́я, і тим успадкува́в  
їхне осудже́ння — загі́бель у пото́пі.

(Бут 6)

**O** soul, you have emulated Rovoam,  
who paid no regard to his father's  
counsellors, and at the same time  
also the evil servant, Ierovoam,  
the rebel of old.

But flee from their example and cry  
to God: I have sinned, take pity on me.

(3 Kgs 12: 13-20)



✚ Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit.

TRIAΔICON:

**T**rinity, simple, undivided, consubstantial,  
and one in Essence, Lights and Light,  
three Holies and one Holy,  
God the Trinity is praised in song.  
So, O soul, praise and glorify  
Life and Lives, the God of all.

✚ Both now and ever and unto the ages  
of ages. Amen.

THEOTOKION:

**W**e praise you, we bless you,  
we venerate you, O Mother of God:  
for you have given birth to Christ God,  
one of the undivided Trinity;  
and you yourself have opened  
the heavenly places to us  
who dwell on earth.



**Т**и наслідувала, душé, Ровоа́ма,  
який не послухав пора́ди ба́тька,  
а ще — Єровоа́ма,  
злого раба́ відступника;  
покинь це, душé, і взива́й до Бо́га:  
згрішила́ я, помілуй мене́!

*(3 Цар 12: 13-20)*



✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му  
Ду́хові.

**Трѣтєнєк:** **Т**ро́йце прѡстая, нероздѣльна,  
єдиносущная і єствѡ єди́не —  
сві́тла і сві́тло: три свѡті і одне́ свѡтѣ,  
Бог — Тро́йця співа́ється.  
Заспіва́й же, о душé, і ти, принѡсь  
сла́ву Життю́ й Життя́м — Бо́гу всіх.

✠ І нїні, і повсякч́ас, і на ві́ки вікї́в.  
Амі́нь.

**Крѡ́днєнєк:** **О**спївуємо Тебé, благословимо́ Тебé,  
поклоня́ємося Тобі́, Богома́ти,  
бо Ти породї́ла єди́ного  
з нероздѣльної Тро́йци́ Христá́ Бо́га,  
й Самá відкрї́ла нам,  
сущим на землі́, небéсне.



## ODE 3.

**IRMIS:** **O** Lord, establish my wavering heart  
on the rock of your commandments,  
for you alone are holy and Lord.

**REFRAIN:** Have mercy on me, O God, have mercy  
on me.

**I** have acquired You, source of life,  
the destroyer of death; and from  
my heart before the end I cry to You:  
I have sinned, be merciful and save me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**I** have sinned, O Lord, I have sinned  
against you; be merciful to me,  
for there is no sinner amongst humans  
whom I have not surpassed in sins.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**O** Saviour, I have followed the example  
of those who lived in wantonness in the  
time of Noë; I have inherited from them  
the condemnation to drown in the flood.

*(Gn 6)*

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**Н**аслідуючи Хама,  
глумителя над батьком,  
ти не прикрила, душе,  
сорому ближнього — не відвернувши  
від нього свій погляд.

*(Бут 9: 20-27)*

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**В**тікай, душе моя, від полум'я гріха,  
як Лот, утікай від Содому і Гоморри,  
втікай від вогню усякого  
нерозсудливого бажання.

*(Бут 19)*

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**П**омілуй, благая Тебе, Господи,  
помілуй мене, коли прийдеш з  
ангелами Своїми, щоб воздати всім  
справедливо за їхні діяння.



✠ Слава Отцю, і Сіну, і Святому  
Духові.

Трїєнн:

**Т**рїєце прѡстая, несотвореная,  
безначальне ество, славіма у  
трѡх Осѡбах, спасї нас, хто з вірою  
покладаеться Твоїй державі.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**O** soul, you have subjected  
your free dignity to your body;  
for you have found the enemy,  
another Ahitophel, and you have  
agreed to his counsels.

But Christ Himself has brought them to  
nothing, so that you might be saved  
from them all.

*(2 Kgs 16: 20)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**S**olomon the wonderful,  
who was full of the grace of wisdom,  
once did evil opposing God,  
and turned away from Him.  
You have become like Him, O soul,  
by your accursed life.

*(3 Kgs 11; Eccclus 47: 12-20)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**C**arried away by the desires  
of his passions, he had fallen.  
Alas, the lover of wisdom became  
a lover of wanton women  
and a stranger to God.

You, O soul, have imitated Him in mind  
through shameful pleasures.

*(3 Kgs 3: 12; 11: 4-12)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**П**ідкори́ла ти, душе́ моя́,  
сво́єму ті́лу сво́ю нера́бську гідність;  
знайшо́вши дру́гого во́рога –  
Ахітофе́ла, ти слуха́лася його́  
пора́ди, але́ Сам Христо́с це зніщи́в,  
щоб ти все ж спасла́ся.

*(2 Цар 16: 20)*

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**Д**івний Соломо́н,  
спов́нений благода́ті премудро́сти,  
учини́в коли́сь зло  
і відступі́в від Бо́га;  
і ти, душе́, йому́ уподі́билася  
сво́ім прокля́тим життя́м.

*(3 Цар 11; Сир 47: 12-20)*

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**П**рива́блений насоло́дами  
при́страстей, Соломо́н оскверни́вся  
і відступі́в від Бо́га.  
О горе́, ревни́тель премудро́сти  
став любі́телем розпу́сних жіно́к.  
І ти, душе́, уподі́билася йому́  
скве́рною сластолю́бства.

*(3 Цар 3: 12; 11: 4-12)*

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**O** soul, you have followed that Ham,  
who sinned against his father;  
you have not covered your neighbour's  
shame — walking backwards with  
averted gaze.

*(Gn 9: 20-27)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**M**y soul, flee like Lot  
from the burning of sin;  
flee from Sodom and Gomorrah;  
flee from every abnormal desire.

*(Gn 19)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**H**ave mercy, O Lord, have mercy on me,  
I cry to You, when you come with Your  
angels to give to everyone what is due  
for their deeds.



✙ Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit.

TRADITION:

**S**imple Unity,  
uncreated Nature without beginning,  
praised in a Trinity of Persons,  
save us who in faith worship your power.

✠ І нїні, і повсякч́ас, і на віки віків.  
Амінь.

Кр́одиченк:

Рід Отця́ безлітного Сїна,  
Ти, Богородітелько,  
породіла безмужно в літі.  
О дївне чу́до: залиша́ючись Дївою,  
грудьмі́ году́єш.



## ODE 7.

IRMOS: We have sinned, we have transgressed,  
we have done evil before You,  
and neither have we followed, nor have  
we done, what You commanded us.  
But do not reject us utterly,  
O God of our fathers.

REFRAIN: Have mercy on me, O God, have mercy  
on me.

When the Ark was being carried  
on a cart and the ox stumbled,  
Zan only touched it, but the wrath of God  
struck Him. O soul, flee from his  
presumption and rightly show reverence  
for the divine things.

(2 Kgs 6: 6)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You have heard of Avessalom, and how  
he rebelled against nature; you know  
the abominable deeds by which he  
despised the bed of his father David.  
Yet you have followed Him in his passion-  
ate and pleasure-seeking impulses.

(2 Kgs 15; 16: 21)



## Піснь 3.

Ірмосъ:

**З** грішіли, беззаконнствовали,  
неправду чиніли перед Тобою,  
ні виконали ані творіли того,  
що Ти заповідав єси нам,  
але до кінця не покинь нас,  
отців Божє.

Прпѣкъ:

Помілуй мене, Божє, помілуй мене.

**К**олі везлі на колісній кивот,  
то Оза торкнўвся до нього,  
бо воли похилилися,  
і був покараний за це гнівом Божим;  
і ти, душе, уникай зухвальства  
і чєсно шануй Божєственне.

*(2 Цар 6: 6)*

Помілуй мене, Божє, помілуй мене.

**Т**и чула, душе, про Авесалома,  
як він постав проти ества,  
знаєш про його мерзєнні вчинки,  
якими осквернив він ложе Давида-  
отця, але і ти наслідувала його  
пристрасні й любострасні прагнення.

*(2 Цар 15; 16: 21)*

✠ Both now and ever and unto the ages  
of ages. Amen.

Трис҃то҃с҃тїѡн:

**О** Mother of God, strange wonder:  
without knowing a man you have  
conceived within time the Son,  
who is from the Father outside time,  
remaining a Virgin while giving suck.





## Піснь ҃.

**Ірмосъ:** Почув пророк про пришествя Твоє,  
Господи, і убоївся,  
бо Ти хочеш від Діви родитися  
і лю́дям яв́итися; і промовив:  
Почув я вістку про Тебе і убоївся.  
Слава сілі Твоїй, Господи.

*(Ав 3: 2)*

**Прпѣвъ:** Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**Н**е спи, душе моя, кріпись,  
як колись великий із патріархів,  
і здобудеш діяння з розумом,  
і будеш бачити умом Бога,  
і через умоспоглядання  
пронікнеш у неприступний морок  
і станеш великим володарем.

*(Бут 32: 28; Лк 19: 13-15)*

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**Д**ванадцять патріархів породів  
великий серед патріархів – і таємно  
утвердив для тебе, душе моя,  
ліствицю діяльного сходження: пре-  
мудро розмістив дітей, як сходинки,  
а кроки свої — по них сходження.

✚ Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit.

**TRIAΔICON:** I am Trinity, simple and undivided,  
divided in Persons, and I am  
Unity from the beginning, by Nature one  
— says the Father and the Son  
and the divine Spirit.

✚ Both now and ever and unto the ages  
of ages. Amen.

**THEOTOKION:** Your womb gave birth to God for us,  
fashioned in our shape.  
Pray to Him as the Creator of all,  
O Mother of God, that through  
your prayers we may be justified.



**ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ:** My soul, my soul, rise up.  
Why are you sleeping?  
The end draws near,  
and soon you will be troubled.  
Watch, then, so that Christ God may  
spare you, for He is present everywhere  
and fills all things.



✙ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му  
Ду́хові.

**Трѣтєнє:** Трѳйця Я прѳстая, нероздѳльная,  
роздѳлена в Осѳбах,  
і ествѳм з'ѳднана Єдѳниця,  
про це свѳдчить Отѳць, Син  
і Божѳственний Дух.

✙ І нїні, і повсякчѳс, і на віки вікѳв.  
Амїнь.

**Бѳгѳрѳдичєнє:** Утрѳба Твоѳ породѳла нам Бѳга,  
Який уподѳбнївся нам;  
Йогѳ як Творцѳ всьѳго молї,  
Богорѳдице, щѳб молитвѳми Твоїми  
оправдѳтися нам.



**Кондѳлїкє:** Душѳ моя, душѳ моя, устань,  
чѳму́ ти спиш?  
Кїнѳць наближѳється,  
і мѳсеш ти стривѳжитись;  
пробудїся ж, щѳб пощадїв тебѳ  
Христѳс Бог, щѳ всю́ди є  
і все наповнѳє.



## ODE 4.

**IRMOS:** The prophet heard of your coming,  
O Lord, and he was afraid —  
how You were to be born of a Virgin  
and revealed to mankind; and he said:  
I have heard the report of You, and I was  
afraid. Glory to Your power, O Lord.

*(Hb 3: 2)*

**REFRAIN:** Have mercy on me, O God, have mercy  
on me.

O my soul, be watchful, be courageous,  
like the great one among the Patriarchs,  
so that you may acquire action with  
knowledge, so that you may be called  
'mind that sees God,' and may reach  
by contemplation the innermost  
darkness and become a rich merchant.

*(Gn 32: 28; Lk 19: 13-15)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The great one among the Patriarchs  
had the Twelve Patriarchs as children,  
mystically setting up for you, my soul,  
a ladder of ascent through action —  
most wisely setting up his children  
as the rungs — the steps for ascent.

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**Н**аслідуючи, душе, зневажаєного Ісава,  
віддала ти спокійникові  
первісну красу первородства,  
втратила батьківське благословення  
і двічі впала у спокійсу —  
діянням та розумом;  
тому, окаянна душе, ніні покайся.

*(Бут 25: 31; 27: 37)*

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**З**а пристрасть до жінок  
назвали Ісава Едомом,  
він завжди палав нестриманістю й  
осквернявся похиттю,  
то й звався Едомом, що значить  
розпалення душі гріхолобівої.

*(Бут 25: 30)*

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**З**наючи про Іова, що сидів на гноїщі  
й оправдався, ти не наслідувала  
його мужності, не мала ти, душе,  
твердої волі в усьому,  
що знала і чим випробовувалася —  
але виявилася ти, душе,  
нетерплячою.

*(Іов 1)*

Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

**М**y soul, you have valued the wells of  
Canaanite thoughts more than  
the veined Rock, from whom torrents  
of the wisdom of divine knowledge  
pour forth as from a chalice.

*(Gn 21: 25; Ex 17: 16)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**М**y soul, you have preferred swine's  
meat and cauldrons and Egyptian  
food to the heavenly, as the ungrateful  
people did of old in the wilderness.

*(Gn 16: 3; Nm 11: 4-7)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**W**hen Moses your servant  
struck the rock with his rod,  
he pre-figured your life-giving side,  
O Saviour, from which we all draw  
the water of life.

*(Num 20: 11; 1 Cor 10: 4)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**O**soul, like Jesus son of Navi,  
search and spy out the nature  
of the Promised Land,  
and take up your dwelling in it  
through obedience to the Law.

*(Jo 2)*



**Т**и обра́ла, душе́, крини́ці  
ханане́йських думо́к замість скелі,  
з яко́ї джерело́ премудро́сти,  
мов з ча́ші, вилива́є пото́ки  
богослі́в'я.

*(Бут 21: 25; Вих 17: 16)*

Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

**П**роміня́ла ти, душе́, небесну́ їжу  
на свиня́че м'ясо, котлі́  
і егіпетський хлі́б, як коли́сь  
наро́д нерозсу́дливий у пустелі́.

*(Вих 16: 3; Чис 11: 4-7)*

Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

**К**оли́ раб Твій Мойсе́й  
уда́рив жезло́м по ка́меню,  
то о́бразно показав  
Твоє́ ребро́ животво́рче,  
з яко́го ми черпа́ємо напі́й житт́я.

*(Чис 20: 11; 1 Кор 10: 4)*

Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

**П**ізна́й і досліди́, душе́, як Ісу́с Наві́н,  
обітова́ну зе́млю, яка́ вона́,  
і оселі́ся в ній  
че́рез житт́я благочесті́ве.

*(ІсНав 2)*



Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**O** soul, you have rivalled Esau the hated,  
and given the birthright of your  
former beauty to the supplanter —  
and lost the paternal blessing,  
and in your wretchedness  
have been twice supplanted —  
in action and in knowledge.

Therefore repent now.

*(Gn 25: 31; 27: 37)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**E**sau was called Edom because of  
his madness for women —  
burning always with unrestrained desires  
and stained with pleasures.  
He was named 'Edom', which means:  
the red heat of a soul that loves sin.

*(Gn 25: 30)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**O** my soul, having heard of Job justified  
on a dung-hill, you have not emulated  
his fortitude.  
You have had no firmness of purpose  
in all that you have experienced  
and known and been tempted by —  
but have shown yourself inconstant.

*(Jb 1)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**Т**ой, хто сидів раніше на престолі,  
ніні — на гноїщі нагій та в струпах;  
хто був багатий дітьмі і сла́вний,  
ра́птом — бездітний і бездо́мний,  
за́мість пала́цу ма́ючи гноїще  
і че́рвів — за́мість бісеру.

*(Іов 2: 7-8)*



✙ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му  
Ду́хові.

**Тр҃ченя:**

**Н**ероздільне єство́м,  
незлітне в Особа́х триєди́не  
Божество́, богосло́влю Тебе́,  
як єдиноца́рствене і співпресто́льне.  
Возно́шу Тобі́ пі́сню вели́чну,  
що у ви́шніх трисла́вно співа́ється.

✙ І ніні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.  
Амі́нь.

**К҃ро́диченя:**

**І** наро́джуєш і ді́вствуєш,  
і залиша́єшся за́вжди́ за єство́м  
Ді́вою: бо Наро́джений оно́влює  
зако́ни приро́ди, ут́рба ж наро́джує,  
ненаро́джувана.

Бог, коли́ хо́че, перемага́є зако́ни  
приро́ди, бо Він твóрить, як хо́че.



## ODE 6.

**IRMOS:**

**W**ith my whole heart I cried to the  
compassionate God, and He heard  
me from the lowest depths of hell,  
and brought my life up from corruption.

**REFRAIN:**

Have mercy on me, O God, have mercy  
on me.

**O** Saviour, the billows of my sins have  
returned and suddenly engulfed me,  
as once in the Red Sea the billows  
engulfed the Egyptians and their  
captains.

*(Ex 14: 7-31)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**O** soul, you have made a foolish choice,  
like Israel before you; instead of the  
divine manna you have senselessly  
preferred the pleasure-loving gluttony of  
the passions.

*(Ex 21: 5; 1 Cor 10: 9)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.



## ПѢСНЬ 5.

Ірмосъ:

**Р**зивав я всім сѣрцем моім  
до милосѣрдного Бѣга,  
і почув Він менѣ із пѣкла підзѣмного  
і вѣзволив із тлїння життѣ моѣ.

Прпчбъ:

Помілуй менѣ, Бѣже, помілуй менѣ.

**А**вїлі грїхів моїх, Спáсе,  
повернўвшись, як у Червѣному мѣрі,  
несподївано покрїли менѣ,  
як колїсь єгиптѣян та їх верхівцїв.

*(Вих 14: 7-31)*

Помілуй менѣ, Бѣже, помілуй менѣ.

**Н**ерозсўдливий вїбір зробїла ти,  
душѣ, як колїсь Ізраїль,  
ти волїла насолѣджуватись  
прїстрастями, зáмїсть тѣго,  
щоб споживáти божѣственну мánну.

*(Вих 21: 5; 1 Кор 10: 9)*

Помілуй менѣ, Бѣже, помілуй менѣ.

**H**e who was once on a throne is now on a  
dung-hill, naked and covered with sores.  
He who had many children  
and was admired by all people  
is suddenly childless and homeless.  
Yet he counted his dung-hill as a palace  
and his sores as pearls.

*(Jb 2: 7-8)*



✚ Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit.

TRIAĐION:

**I**ndivided in Essence,  
unconfused in Persons,  
I confess you as God: the Trinity in one  
Godhead, equal in kingship and throne;  
and I raise to you the great threefold  
song that is sung in the highest.

✚ Both now and ever and unto the ages  
of ages. Amen.

THEOTOKION:

**Y**ou give birth and are a virgin, and in  
both you remain by nature Virgin.  
He who is born makes new the laws  
of nature, and the womb brings forth  
without labour pains. When God so  
wills, the natural order is overcome;  
for He does whatever He wishes.





## ПѢСНЬ ҃.

**Ірмосъ:** **Р**ід нѡчі до рѡнку, Чоловіколюбче  
— Просвітї — молюся;  
і настѡв і менѣ на повелїння Твої  
й навчі менѣ, Спѡсе,  
творїти волю Твою.

**Прпчбъ:** **Помїлуй менѣ, Бѡже, помїлуй менѣ.**

**Т**и чула, душѣ, про кошик з Мойсѣем,  
якій у дрѣвностї носїли рїчні вѡди,  
щоб він, мов у палатї,  
унїкнув гїркї дѡлі  
від задуму фараѡна.

*(Вих 1: 22-2: 3)*

**Помїлуй менѣ, Бѡже, помїлуй менѣ.**

**Т**и чула, окаїнна душѣ,  
про повітух, які вбивали творїння  
чистотї — немовлят чоловічої стѡтї;  
тож нїні, як великий Мойсѣй,  
споживай премудрїсть.

*(Вих 1: 16; 2: 9; Дїян 7: 22)*

**Помїлуй менѣ, Бѡже, помїлуй менѣ.**

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**ТРИАДИОН:** **В**e glorify you, O Trinity, the one God:  
Holy, holy, holy is the Father,  
the Son, and the Spirit,  
simple Essence and Unity,  
worshipped for ever.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

**ТНЕОТОКІОН:** **І**nviolatе Virgin Mother without a husband,  
from you God, the Creator of the ages,  
was clothed in my shape,  
and He took human nature to Himself.



✠ Слава Отцю, і Сіну, і Святому  
Духові.

Трїтєнє:

**Т**рїйце, Тебє прославляємо,  
єдиного Бóга:  
свят, свят, свят — Отець, Син і Дух —  
прóстее єствó, Єдїниця,  
Якій вїчно поклоняємось.

✠ І нїні, і повсякчáс, і на віки віків.  
Амїнь.

Крїсдїченє:

**З** Тебе, нетлінна і безмўжна  
Мáти Дїво, зодягнувсья в мою  
прирóду Госпóдь, Який сотворїв вїкї,  
і з Собóю з'єднáв людськú прирóду.



## ODE 5.

IRMOS:

**F**rom the night I seek You early,  
O Lover of mankind: give me light,  
I pray You, and guide me also in Your  
commandments, and teach me,  
O Saviour, to do your will.

REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy  
on me.

**O** soul, you have heard of Moses,  
how he was carried of old  
in the reed basket on the waves  
of the waters of the river,  
as in a chamber, escaping the bitter  
execution of the decree of Pharaoh.

*(Gn 1: 22-2: 3)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**O**wretched soul, you have heard of the  
midwives who once killed in its infancy  
the manly action of self-control:  
now like great Moses be suckled on  
wisdom.

*(Gn 1: 16; 2: 9; Acts 7: 22)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**А**к великий Мойсѣй убѣв єгиптянина,  
ти, окаянна душѣ,  
не вбила грѣха свѣго рѣзуму;  
тож як, скажи, вселишся ти  
в пустѣлю пристрастей  
чѣрез покаяння?

*(Вих 2: 12)*

Помилуй менѣ, Бѣже, помилуй менѣ.

**Р**еликий Мойсѣй оселивсь в пустѣлі;  
поспишай і ти, душѣ, його наслѣдувати,  
щоб могла споглядати Богоявлення  
в купині.

*(Вих 3: 1)*

Помилуй менѣ, Бѣже, помилуй менѣ.

**У**яви собі, душѣ, Мойсѣїв жезл, яким  
він ударив по мѣрю й утворилася  
сѣша; цей жезл — прообраз хреста  
Божественного, яким і ти, душѣ,  
можеш звѣршувати величне.

*(Вих 14: 16)*

Помилуй менѣ, Бѣже, помилуй менѣ.

**А**рон принѣсив Бѣгу вогонь чистий,  
без омани, алѣ Офній та Финеѣс, як  
і ти, душѣ, принесли Бѣгу нечисте  
життя своѣ, чужѣ Бѣгові.

*(Лев 9: 21-24: 1 Цар 2: 12-34)*



**O**wretched soul, you have not struck  
and killed the Egyptian mind  
like Moses the great.  
Tell me, then, how will you go to dwell  
through repentance in the desert empty  
of the passions?

*(Ex 2: 12)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**M**oses the great went to dwell in the  
desert. Come, O soul, and follow his  
way of life, so that you also may attain  
the vision of God in the bush.

*(Ex 3: 1)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**P**icture, O soul, the rod of Moses  
striking the sea — and making the deep  
solid by the sign of the divine Cross,  
through which you also can do  
great things.

*(Ex 14: 16)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**A**aron brought to God fire that was  
blameless and pure, but Hophni and  
Phineës, like you, O soul, brought  
to God a strange fire, a defiled life.

*(Lv 9: 21-24: 1 Kgs 2: 12-34)*

